

# LA TERZA LINGUA

Aspetti dell'italiano in Svizzera  
agli inizi del terzo millennio

VOLUME PRIMO  
NORMA E VARIETÀ DI LINGUA IN TICINO

a cura di Bruno Moretti

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

# Indice

|  |    |
|--|----|
| Prefazione di Bruno Moretti  | 11 |
| FRANCA TADDEI GHEILER<br><b>L'italiano in Ticino. Dalla 'questione della lingua' alla<br/>linguistica ticinese: un secolo di dibattiti</b>                                 | 17 |
| <b>Parte I: Le discussioni sulla lingua</b>  | 19 |
| Introduzione   | 19 |
| <b>1.1. Dalla minaccia per l'italianità alla minaccia per la<br/>'lingua italiana'. La questione linguistica ticinese<br/>dall'inizio del XX secolo fino agli anni '70</b> | 21 |
| <b>1.2. Oltre gli anni '70: nuove prospettive di ricerca</b>   | 33 |
| 1.2.1. L'italiano regionale ticinese o 'la varietà di<br>italiano parlata e scritta in Ticino'   | 34 |
| 1.2.2. Caratterizzazione dell'italiano regionale<br>ticinese, anni '80   | 36 |
| 1.2.3. Breve <i>excursus</i> sulla varietà regionale ticinese  | 44 |
| <b>1.3. 1980-1990: gli anni della proliferazione degli studi<br/>scientifici sulla situazione linguistica in Ticino</b>  | 47 |
| 1.3.1. Il rapporto italiano-dialetto   | 48 |
| 1.3.2. Il rapporto italiano-tedesco  | 50 |
| 1.3.3. L'evoluzione dell'italiano parlato e scritto in Ticino  | 55 |
| <b>1.4. Gli anni 1990-2000: verso la<br/>de-regionalizzazione dell'italiano</b>  | 58 |
| 1.4.1. Vitalità del dialetto e suoi rapporti con l'italiano  | 60 |
| 1.4.2. De-regionalizzazione dell'italiano  | 63 |
| 1.4.3. Italiano in Ticino tra plurilinguismo e<br>pluriculturalismo  | 67 |

|   |            |
|---|------------|
| <b>1.5. Quale italiano per il futuro?</b>   | <b>69</b>  |
| Conclusioni   | 70         |
| <b>Parte II: Descrizione delle varietà</b>  | <b>73</b>  |
| Introduzione  | 73         |
| <b>2.1. Gli intervistati</b>  | <b>74</b>  |
| <b>2.2. Le analisi</b>  | <b>75</b>  |
| 2.2.1. Il parlante A  | 75         |
| 2.2.2. Il parlante B  | 78         |
| 2.2.3. Il parlante C  | 81         |
| 2.2.4. Il parlante D  | 83         |
| 2.2.5. Il parlante E  | 85         |
| 2.2.6. Il parlante F  | 87         |
| 2.2.7. Gruppo 1 - Conversazioni intergenerazionali in un bar                              | 89         |
| 2.2.8.1 giovani: Gruppo 2 (liceali),  |            |
| Gruppo 3 (apprendisti) e la parlante H  | 91         |
| Conclusioni   | 96         |
| Appendice. Trascrizione delle interviste  | 101        |
| Bibliografia  | 177        |
| <br><b>FRANCESCA ANTONINI</b>   |            |
| <b>Rubriche di lingua nei mass media<br/>della Svizzera italiana</b>                      | <b>183</b> |
| Introduzione  | 185        |
| <b>1. Il purismo: un atteggiamento nei confronti<br/>della lingua</b>                     | <b>186</b> |
| <b>2. Per una breve storia della questione della lingua<br/>e del purismo linguistico</b> | <b>188</b> |
| 2.1. La situazione attuale (discussioni,<br>valutazioni e giudizi intorno alla lingua)    | 190        |

|   |            |
|---|------------|
| <b>3. Le questioni linguistiche e i mass media</b>  | <b>195</b> |
| 3.1 Dagli anni Ottanta al Duemila                   | 197        |
| <b>4. Il problema della correttezza linguistica</b> | <b>208</b> |
| Osservazioni finali                                 | 209        |
| Bibliografia  | 213        |

# LA TERZA LINGUA

Aspetti dell'italiano in Svizzera  
agli inizi del terzo millennio

VOLUME SECONDO  
DATI STATISTICI E «VARIETÀ DINAMICHE»

a cura di Bruno Moretti

Osservatorio linguistico della Svizzera italiana

# Indice

|  |            |
|--|------------|
| <b>Prefazione di Bruno Moretti</b>   | <b>11</b>  |
| BRUNO MORETTI  |            |
| <b>Il laboratorio elvetico</b>   | <b>17</b>  |
| <b>1. L'italiano in Svizzera: panoramica generale sul 'laboratorio elvetico'</b>               | <b>17</b>  |
| <b>2. L'italiano degli immigrati italiani</b>  | <b>21</b>  |
| 2.1. La prima generazione  | 21         |
| 2.2. La seconda generazione  | 33         |
| 2.3. La grande incognita della terza generazione   | 42         |
| <b>3. L'italiano come lingua franca</b>  | <b>58</b>  |
| <b>4. Conclusioni</b>  | <b>75</b>  |
| <b>Bibliografia</b>  | <b>78</b>  |
| EMESE GULÁCSI MAZZUCHELLI  |            |
| <b>Le varietà di italiano di immigrati non italofoeni nel Canton Ticino</b>                    | <b>83</b>  |
| <b>1. Presentazione dell'indagine: il quadro metodologico</b>                                  |            |
| <b>e le variabili condizionanti l'apprendimento linguistico</b>                                | <b>83</b>  |
| 1.1 Il campione e alcune considerazioni sugli informanti                                       | 85         |
| <b>2.1 profili interlinguistici degli stranieri adulti</b>                                     | <b>89</b>  |
| <b>3.1 profili interlinguistici degli immigrati adulti svizzero-tedeschi</b>                   | <b>97</b>  |
| <b>4.1 profili interlinguistici dei bambini stranieri e svizzero-tedeschi</b>                  |            |
| <b>iscritti alla scuola dell'infanzia e alle elementari</b>                                    | <b>108</b> |
| <b>5. L'intervista di gruppo con i giovani alloglotti</b>                                      | <b>125</b> |
| <b>6. Le competenze linguistiche di due giovani adolescenti cresciuti in Ticino</b>            | <b>130</b> |
| 6.1 Un breve accenno al bilinguismo nel repertorio linguistico<br>dei due giovani informanti   | 130        |
| 6.2 La varietà di italiano colloquiale osservata nel repertorio<br>dei due informanti bilingui | 132        |

## **7. Considerazioni finali** **137**

### **7.1 Interlingue di bambini e adulti a confronto: alcune considerazioni** **138**

## **Bibliografia** **141**

SANDRO BIANCONI

### **L'italiano in Svizzera nel 2000** **145**

#### **Introduzione** **147**

#### **Nota metodologica** **151**

### **L'italiano nella Svizzera italiana** **157**

#### **1. Le lingue principali** **157**

##### *Ticino*

##### 1.1. L'italiano 158

##### 1.2. Le variazioni dell'italiano 160

##### 1.3. Il tedesco 165

##### 1.4. Le altre lingue 173

##### 1.5. Gli stranieri con l'italiano lingua principale 174

##### 1.6. Un caso particolare: portoghesi e spagnoli con l'italiano 177

lingua principale

##### *Grigioni italiano*

#### **2. Le lingue parlate nel Ticino** **182**

##### 2.1 Italiano e dialetto 182

##### *2.1.1. Dati complessivi* **182**

##### *2.1.2. La comunicazione in famiglia* **184**

##### *2.1.3. Chi sono i monolingui dialettofoni in famiglia* **195**

##### *2.1.4.1 giovani Ticinesi, l'italiano e il dialetto in famiglia* **197**

*fra il 1978 e il 2000*

##### *2.1.5. La comunicazione al lavoro* **198**

##### *2.1.6. La comunicazione a scuola* **202**

##### 2.2. Le altre lingue **207**

##### *2.2.1. Risultati complessivi* **207**

##### *2.2.2. La distribuzione nel territorio* **209**

##### *2.2.3. Secondo l'età* **213**

##### *2.2.4. Il tedesco* **214**

##### *2.2.5. Ritratto dei tedescofoni monolingui* **219**

##### *2.2.6. L'integrazione dei tedescofoni* **226**

##### *2.2.7. Le altre lingue* **228**

#### **3. Le lingue parlate nel Grigioni italiano** **231**

##### 3.1. Italiano e dialetto 231

##### *3.1.1. La comunicazione in famiglia* **232**

##### *3.1.2. La comunicazione al lavoro* **237**

##### *3.1.3. La comunicazione a scuola* **239 \**

##### 3.2. Tedescofoni e alloglotti 242

##### 3.3. Un caso particolare: Maloja, Bregaglia 245

|   |            |
|---|------------|
| <b>L'italiano fuori dalla regione linguistica</b>                       | <b>249</b> |
| <b>4. Dal 1980 al 2000 la flessione dell'italiano</b>                   | <b>249</b> |
| 4.1. Lingua principale  | 249        |
| 4.1.1. <i>Una crisi annunciata</i>                                      | 249        |
| 4.1.2. <i>Gli italofoeni della Svizzera italiana</i>                    | 255        |
| Dove  | 255        |
| Chi sono  | 257        |
| 4.2. Lingua parlata   | 260        |
| 4.2.1. <i>In generale</i>   | 260        |
| 4.2.2. <i>L'italiano parlato in famiglia</i>                            | 261        |
| 4.2.3. <i>L'italiano parlato al lavoro</i>                              | 267        |
| 4.2.4. <i>Gli italofoeni nella diaspora e l'uso del dialetto</i>        | 271        |
| 4.2.5. <i>Monolinguismo e plurilinguismo integrato</i>                  | 274        |
| <i>degli italofoeni nella diaspora e un caso particolare nel Ticino</i> |            |
| <b>Conclusioni</b>  | <b>279</b> |
| <b>Bibliografia</b>   | <b>283</b> |
| <b>Indice delle tabelle e delle rappresentazioni grafiche</b>           | <b>285</b> |